



AYMARANAKANA SARNAQAWIPA JAKASKAKIWA JICHHURUNAKANA PERÚ URAQITUQINA

valanoca2002@yahoo.es
edw_eros91@hotmail.com

Vicente Alanoca Arocutipa
Edwin Cley Quispe Curasi¹
Universidad Nacional del Altiplano, Puno

Ch'umstayawi

Akiri qilqatasti aymara aruta qilqatawa, wakichatawa akiri aymara uraqiwjitata Perú markatpacha. Kunapachatixa akiri 500 maranaka t'aqanuqtasiwi aymara uraqixa ukatpacha kunaymanawa lurasimi aymara markanxa sarnaqawi ukhamasa aru tuqitsa. Ukata jichhakamaxa aymara sarnaqawixa jakaskiwa Perú markanxa niya pachparaki Bolivia Chile ukansa. Ukhamasa niya ch'amachasiñakaxa k'achata uñstaskiwa yaqhapaxa chhaqañapa munchisa ukhampisa kipka aymaranakawa aski suma amuyunaka lurawinaka sarayasipki ukasti aski yaqatañapawa suma jakaña chiqapa aski sarqnaqawi tuqi khuskha markanakana.

Jikxata arunaka

Aymara marka - Aru - Sarnaqawi - Jakaña - Perú

¹ Vicente Alanoca Arocutipa, Licenciado en Antropología, Magister Scientiae en Lingüística Andina y Educación por la Universidad Nacional del Altiplano. Doctor por la Universidad Pablo de Olavide, Sevilla-España. Traductor e intérprete de la lengua aymara. Docente de pre y posgrado de la UNA-Puno. Edwin Cley Quispe Curasi, Lic. En Ciencias de la Educación, en la Especialidad de Lengua, Literatura, Psicología y Filosofía por la Universidad Nacional del Altiplano (2011), egresado de la Maestría en Lingüística Andina y Educación (2013). Traductor e intérprete de la lengua aymara. Estudiante de EP de Antropología de la UNA-Puno.



VIVENCIA DE LA CULTURA AYMARA EN EL ACTUAL TERRITORIO PERUANO

valanoca2002@yahoo.es
edw_eros91@hotmail.com

Vicente Alanoca Arocutipa
Edwin Cley Quispe Curasi
Universidad Nacional del Altiplano, Puno

Resumen

La primera versión de este artículo está escrita en aimara desde el territorio aimara, que forma parte del Perú. Esta cultura sufrió hace 500 años una flagelación a nivel de sus costumbres y de la lengua, pero a pesar de ello la cultura aimara sigue viva en los países de Perú, Bolivia y Chile. En estos países existe una política de unificación y fortalecimiento cultural frente a la opresión de los que quieren que esta cultura desaparezca, siendo ésta una política reivindicativa que viene siendo emprendida por un pensamiento de descolonización de los propios actores de esta cultura.

Palabras Clave

Nación aimara - Lengua - Cultura - Costumbre - Perú



EXPERIENCING THE AYMARA CULTURE WITHIN THE CURRENT TERRITORY OF PERU

valanoca2002@yahoo.es
edw_eros91@hotmail.com

Vicente Alanoca Arocutipa
Edwin Cley Quispe Curasi
Universidad Nacional del Altiplano, Puno

Abstract

The first draft of this paper was written in Aymara in an Aymara territory that is part of Peru. For 500 years, the Aymara culture has suffered from the whipping and wipeout of its tradition and language. Despite that, the Aymara culture has survived and is still alive not only in Peru, but also in Bolivia and Chile. In said countries, there is an ongoing policy of unification and cultural empowerment as opposed to the oppression led by those who foresee the end of the Aymara culture. This political reclaim has been carried out by their own members and inspired by the precepts of decolonization.

Key Words

Aymara nation - Aymara language - Aymara culture - Aymara tradition - Peru

*Naya saparukiw jiwypaxitaxa nayxarusti, waranqa, waranqanakaw tukutaw
kut'anipxani...²*

Qalltatuqi

Akapachana niya paqalqu waranqa arunakawa parlasi, khuskha markanakanwa parlasi walja arunaka. Uka markanakansti kunayamawa amuyasi sapa aru tuqi, sarnaqawinakapa, ch'axwawinakapa, amuyawinakapa tuqisa waliru jani waliru uñjatawa. Wali askiwa akiri taypita aymara kipkata, ukasa khuskha arunakatpacha qilqasiñapa kunjamsa akiri uraqi markanaka sarnaqawinaka ukata. Janiwa kunatixa chiqansa uka uñacht'ayksnati, jani maya tukuta amuyawikiti, jani ukasti, taqi chuymampi llakisiñampi uñtañawa kunapachatixa jaqi qankañanxa akapachana k'achata k'achata aynacharuwa sarayata, sapurutjamwa jani walinaka uñjtana sapa markana, amuyusatxa aymara uraqiwxitata, markata inasa utjaskiwa juk'asa suma sarnaqawi jakawi, janiwa tukjatakiti.

Akiri amuyt'awixa wakikcht'atawa jichhapachanxa kunjamsa aymara sarnaqawinakapaxa sarayataski ukata, niyakiwa 520 maranakawa saraqawayxi akiri t'uqhtayawita akakamasa. Janiwa amuyatakaspati uka yanqha lurawinaka armañampixa. Kunaymana arsusiwinaka, amuyawinaka, qilqawinakawa utji aymara tuqita, wali jani wali aymara sarawipana jixxataraksnaxa. Uka lurawinaxa apnaqatarakiwa castellano arunakampi, janiwa aymara arutakiti. Ukatwa akiri uñtawixa maya aymara uñtawiwa jach'a quta fitiqaqa lakatpacha aymara saranaqawi ukhamasa jakasiwi tuqita. Kunaymana t'aqisiwinaka t'aqxawinaku puriyatawa aymara markaxa uñjasiwi, ukasti sapa jakasiwi ukhamasa sarnaqawitatjama uñjatawa. Ukhama kipkaraki akiri amuyawixa qilqsutawa Perú markawjata aymaranaka sarnaqawinakapa uñacht'ayawi jichhurunaka sarayata ukawjitata.

Yatitarakiwa tawantisuyu³ Abya Yala markaxa t'aqanuqtasiwiwa pusi markaru, Perú, Bolivia, Chile ukhamasa Argentina ukaru. Aymara markawa wali ch'amatukuñaru, t'aqisiñaru tukuyata jichhakamasa. K'atampi t'aqanuqataskakiwa Puno, Tacna, Moquegua, Arequipa, nayrasti satanwa departamento sasa, jichhaxa satawa región, ukawja uraqinakanwa aymaraka jichhakama jakasispki.

² Es la frase inspirada por Julian Apaza, conocido como Tupak Katari antes de ser ejecutado.

³ Rostworowski, María, *Historia del Tawantinsuyo*, Instituto de Estudios Peruanos, Lima, 1988.

Nayrapachasti mayjaru apatanawa aymara uraqixa, sapa sariritjama, niyasa chiqstiwa akiri Tiwanaku ukatwa juti Inka tuqixa, janiwa imxatksnati, Rowe (1946) sanawa, niya waranqa suxta pataka qalltkana maranakanxa ukanakaxa akirinakanwa:

Canchi, Cana, Colla, Lupaca, Collagua, Ubina, Pacasa, Caranga, Charca, Quillaca, Omasuyo, Collasuyo, ukanakanwa⁴. Kunapachatixa khaya 1559 inuqasiwa Audiencia de Charcas sata, aka jach'a Virreynato Perú uka taypinkanwa ukaruwa Chucuito, Paucarcolla apkatatanwa masata, yaqha tuqitsti Lampa, Carabaya, Azangaro, qhichwa aru parlasiri, ukhamawa mayachatanwa aymaranakaxa, achunaka turkakispa, yanaka suma yaqasiñawa utjana.

Yatiñasawa akiri 8 agosto 1776 inuqasiwa Virreinato de Buenos Aires, ukatwa Audiencia de Charcas ukasti uka tuqinxiwa, ukhamasa phisqa provincia Puno tuqita. Khaya 1789 inuqasiwa Audiencia de Cusco, kimsa provincia Lampa, Carabaya Azángaro ukanakasti uka qhichwa tuqiru apkatatanwa. Maysatsi akiri provincianaka Paucarcolla Chucuito ukasti kipka Verreinato de Buenos Aires, Intendencia de Nuestra Señora de La Paz, ukhamasa Audiencia de Charcas uka tuqinkanwa. Chiqansa niya walikjamakiskanwa. Kunapachatixa akiri 1 de febrero phaxsina Chucuito ukasa Paucarcolla Puno, tuqiru apkatatanwa, ukhamasa Audiencia de Cusco ukanxanwa. Ukhahamawa kunaymana t'uqinuqtayawiru uñjasina aymara uraqixa. Wakisiriwa suma arsuña, uka jaljtayawixa muna jani munampiwa t'uqxtayatana.

Jichhasti Puno región ukasti 13 provincia ukaru jaljtatawa. Suxta provincia ukawa aymara markanakjama jicchurunakana uñt'ata, ukasti: El Collao, Chucuito, Puno, Moho, Huancané, Yunguyo; pachparakiwa Tacna, Moquegua uka tuqina aymara aru parlasipxi. Ukhamasa aymara aru jilapiri parlasipxi. Sapa markawa wakichasipxi yaqhapasti sapa qutuwa sarayapxi, utjiwa uka taypina distritos, ukhamaraki Centros Poblados, Comunidad, Parcialidad ukhama sata, jupanaka kipkana utjiwa jak'achasiña, achunaka, uywanaka isinaka alakipasiña. Niya suma amuypi amuyataskiwa sapa markana suma mayachasiwixa sarnaqawi tuqita aymaranakaxa sarataskiwa qhatunaka, thakinaka, tuqita khitiitixa uñti uñjnsnawa mayakiskiwa aymara sarnawixa.

⁴ Rowe, J. "Inca Culture at the Times of the Spanish Conquest", en Steward, Julian H. (Ed.), *Handbook of South American Indians*, Smithsonian Institution, Washington, 1946, 2:183-330.

Pachparakiwa Bolivia tuqinsa, ukatwa jichhurinakaxa janiwa aymara sarnaqawixa q'ala t'unjatakifi aymara jakawinakaxa, ch'axwawisa utjpansa ukaxa jakaskakiwa. Kunapachatixa ch'axwawi utjawayki Chile suyumpi ukaxa, jaljtayasiwiwa aymaranakaru khaya Tarapacá ukhamaraki Atacama ukawjanwa aymaranaka jakasipxana, chiqansa nayraxa mayakinawa.

Uka tuqisti sapa markanakawa jani yaqasiñampi uka Estado taypita kunaymanaruwa apnaqawapxi. Janiwa chiqansa uka nayrapacha sarnaqawi sumaru sarayatakifi. Bolivia tuqita jilata Evo Morales puriwiwa jichhurkama Estado Plurinacional de Bolivia uka irptiri, ch'amanchasiwiwa sapa aylluta, sayanakata, aymara qhichwa, junt'u tuqinkirinakana munañapata utxatayapxiwa jiliri jach'a mallkjama. Qhanarakiwa walja aymaranakawa Bolivia tuqina utjapxi, inasa q'aranakaxa sapxchi taqituqina jaqsuñani sasa amuynakaxa niya akiri markanakana utjasirinakaxa sumwa amuyxapxi waljaninaka ukatwa "Estados Modernos" ukanakaxa janiwa k'atampi t'aqisiñanakaru, uraqinakapa, yanakapa, munkiri jani munkiri aparxaspati mutuyañarusa tukuyataxaspati. Aymaranakaxa, jani aymaranakasa suma aski uñajañampiwa amuyxapxi taqituqina, ukatwa uñjata taqitunina mirantathawa, k'achata k'achatjamawa t'uqintaski walja markanakana.

Aymara marka t'uqxtayawi

Aymara markaxa wiñatpacha utji akiri titi qaqa qutaru muyuntata. Mayachatanwa sarnaqawipata, amuyawipata, lurawinakapata ukasti uñjatanwa chiqa qutalakanakanxa uñt'atanawa qutanaka sata, jupanakasti chawllampi jakasipxirina, ukhamasa yapumpi juk'akwa jach'a uywanaka uywachapxana. Niya taypinkirinakaxa chiqansa yapumpiwa jilapiri sarnaqapxana, ukhamasa uywachapxarakinawa suma uywanaka. K'atampi patankirinakaxa jilapirixa uywa uywachapaxana, ukasti allphachu, qawra uywachapxana. Sapawjankirinakawa apapxana kunti utji uka, utata ukhama qhatunakaru. Utjnawa tumayirinaka, jichhuruxa niyasa Delevery sata ukaru uñtatjama, aymaranaxa sapxsnawa tumaya sasina, utjanwa challwa tumaya, t'ata tumaya, ukhamasa chhalasirinakasa utjarakinwa.

Kunapachatixa yanqha jaqinaka khaya Europa tuqita akiri Awya Yala markaru puripxana ukaxa uñjatanwa kuna japhallanakakaspasa ukhama⁵ qalltasinawa yanqhasiña ukaru yanapt'awiwa uka t'aqasiwiruxa jucha jakawinaka aymara markana utjana uka, k'atampi sisnawa mach'amaranakawa utjana, yapunakasa uywnakasa janiwa achuqñanasa ukhamasa mirxanati uywanakasa, walja jaqinakawa jiwarawi ukhamasa jwayawata uñjasiwayi, khuyaña t'aqisiyatanwa. Sapa markawa kunaymana jakawipa jixxataña munana.

Kunapachatixa jach'a suyu markanaka inuqasqi, Perú marka, ukatjamata t'aqxasiwiwa aymara markaxa pusi markaru ina japhalla pisi amuyumpi⁶, Bolivia ukasti yänaka quri tuqi laykuwa inuqasiwi. Aymara markachirinakasta payaruwa t'aqanuqasiwi, kikparakiwa Chile ukampisa, Argentina tuqinsa aymara jakasirinakaxa utjanawa, niyawa chhaqataxiwa. Khititixa uka sarnaqawi amuyktana ukaxa jixxatsnawa kunayma t'aqisiwinaka, jisk'achasiwinaka, khuskha tuqita. Janiwa armañasati kunjamanäsa aymara marka uka, kunjamatixa wali k'anjatawa aymara qhichwa markasa, uktawa aymara jaqinaka lamara qutata akiri junt'u tuqikamawa mantapxaña, qullanaka, achunaka, puqutanaka apsiri. Ukatwa jichhurinakasa ukhama taqitutuqiru mantantasipki, ukhamaraki apaxpi amuyunakapa, lurawinaka k'uchisiwinaka, thuqt'awinaka, warurt'awinakapa, pachparaki llakisiwinakapa ukhamasa t'aqisiwinakapa.

Khaya 28 julio de 1821 Perú markaxa, inasa yaqhaqt'kaspasa ukhamawa art'asina Lima markana. Kunaymana jakasiwina sarnaqawinaka aynacha junt'u markana, pata patxana, jach'a quta laka markanakaxa janiwa maya sapa sarnaqawinikikiti, jani ukasti akapachkama maya juk'anikiwa Perú marka apnaqi. P'iqinchawi, sarayawi, aru tuqitsa maya saparukiwa uñtaysiwi muna jani muna, yanqhampi, Estado sata taypita, waljaniwa sapxi t'aqaqtawi tuqixa janiwa chiqqa aski jakawiru sartayatakiti. Chiqansa ukhamawa ukatwa jichhakama jani walt'awinaku apata Lima markatpacha.

Khaya mara 1825 Bolivia tuqinxä pachparakiwa junt'u tuqina, thaya patana jakasirinakatakixa t'aqisiñakiskanwa, qamirinakakiwa marka apnaqaskana, munañaparü, amtaparjama, janiwa jaqi masiparu yäqasiña utjkanti. Jicchurunakaxa mayjaru amuyatawa sartayasi. Yaqhapa q'aranakatakixa inasa janiwa waliti,

⁵ Letamendía, Francisco, *El indigenismo en Suramérica: Los aymaras del altiplano*, Editorial Fundamentos, Madrid, 2011.

⁶ Anderson, Benedict, *Comunidades Imaginadas*, Fondo de Cultura Económica, México, 1993.

yatiñasawa janiwa tunka marana, kunatixa 500 marana marka t'aqisiñaru apata uka jank'aki chiqachatakaspati, ukasti mayachasisna khuskhaniwa sartaysna suma jakañaru sapa marka suma arustapisna ukhamaraki suma lurasna.

Chile ukawjansti, akiri ch'axwantawi (1879) Perú markampi ukanxa, aymara uraqixa, ukhamasa markanakaxa t'axxawatawa uñjasi. Uka ch'axwawitxa kunaymana arsusiwina ist'asiwayi, chiqansa akapachakama amuyasiskakiwa wasitatsa ukhamaru purisispa ukhama. Qhanarakiwa, ukhamasa yatiñasawa walja ch'achatawa purapata Chile ukansa aymara jaqinakaxa, pachparaki Perú ukana. Kunapachatixa ch'axwawi utjaspa ukaxa jach'a qamirinakakiwa k'atampi qamiriptaskaspa ukhamasa qulqichasiskaspa armanaka aljasiñampi, ukasa yaqha aljañampi, janiwa k'atampi markakamasa jaqikamasa ch'axwawixa utjañapaxiti.

Aymara marka sarnaqawixa maya saphanikiwa, akiri chhinuqawi ukaxa achuntayasiwiwa aski chiqapa aymara sarawi. Wali qhanawa Argentina ukawjana, niya chhaqatawa aymara qamarawixa. Kunapachatixa amuysna, akiri pusi jaljtha aymara tuqi, mutuyañampi tuqiwa amtsiwi. K'atampi qhanawa sapa markanxa aymarakaxa k'achata k'achata t'uqintaski sapa markana, ukasti jjsnawa, ukwa q'aranakaxa jaxsarapxana, ukatwa chhaqtayaña munapxana.

Kunapachatixa t'aqhasiwayi aymara marka ukaxa, aru tuqixa jakaskaniwa, manq'aña, yapu tuqi, uywa tuqi, jakawi, yatiña, tuqinakasti phinq'achasiñampiwa uñjatana, ukatjamata kipka aymarakanakawa phinq'asiwaytana jiwasa kipkata. Jisk'achasiñanaka, t'aqisiyañanaka utjaskakinwa. Ullaña qilqaña castellano aruta wali cha'amanawa yatiqaña. Walja wila wartawiwa utjawi uka tuqi aymarakanakataki.

Kunapachatixa amtaskana akiri 1492 aka 1992, jjsnawa 500 mara mutuwi jani aski chiqa uñjata, walja arsusiwina ukhamasa ch'axwawinakawa uñacht'ayasiwi. Yatitarakiwa yaqhapanakaxa janiwa aymarakanaka uñaña munapkiti, ukatwa uñt'apxi ch'axwallunukarjama, juk'a ukasa uywarjama; ukasti yaqhanakawa aymara markata markachirita qilqsuwapxi, arsuwapxi. Maya tuqitsti kipka aymarakanakawa kunaymanata k'achatjama qhanstuyapxi sarawipa, inasa wakischispa Tupak Katarina, arunakapa, jupa qhiparuxa waranqa waranqawa sayt'asipxani, ukatwa jiwramawa mirantaski khuskha tuqina.

Perú ukawjanxa, jani ancha jaqinaka mirañapatakixa, wawachasiña tuqisa achuntayasinwa, kunapachatixa Alberto Fujimori p'iqtkana ukana⁷. Uywarjamakiwa uñjasiwixi jaqiruxa, ukampisa m'anqaña tuqitsa yatiqañatsa. Aymaranaka tuqixa kipkarakiwa lurasiskana Bolivia ukansa Chile uksana. Jach'a p'iqinchiri ukanakasti inawa kunsá amuykisa uka t'aqisiñanaka utjki uka jichhakamasa. Uka lurawinakaxa juchawa jach'a kamichinaka taypitxa, maya marka mutuyaña chhaqtayaña, ukasti juchanchatañapawa. Pachparakiwa niya 20 marawa jiwayasiwanakaru apatana Perú markana, akiri yanqha amuyunakawa ch'achantawi ukasti, "Pensamiento Gonzalo" ukasa khitinakatixa qutuchasiwi "Movimiento Revolucionario Tupac Amaru" ukasa kipkaraki "Comando Rodrigo Franco" ukhamasa "Grupo Colina", walja jaqi masinakaru, markanakaru t'aqisiñaruwa apawapxi. Aymara uraqiwxañxa janiwa ancha llakinaka utjawakiti. Ukhamá t'aqisiñanakaru janiwa markanakaxa ukhamasa jaqinakasa puriyatañapaxiti.

Kamisasa sayatana t'aqanuqasiwiwa maya suma sarnaqawi, jichhurnakaxa uka t'aqhañanakaxa utjaskakiwa ukatwa pachpa markanaka uñch'ukisiñanakaru apatawa. Radio taypita, televisión ukatsa, khushka yatiyañanaka apnaqirinakaxa sapsiwa: Charango ukaxa Bolivia ukankiwa sasa, akiri Diablada thuqt'añasa Perú ukankiwa sasa. Ukaxa chuyma phusa amuyuwá, ampara ch'amusiña wawarjamaruwa sallqasipxchitu, uksti parlapxiwa sañani "académicos" ukampisa "intelectuales" jupanakaru sisnawa janiwa ukhamakiti, khushkankiwa sañasa, aymarawa sasa, tiwanakutpacha juti ukanakaxa. Ukaxa wali jach'a juchawa, amuyañasawa maya chachawarmisa suma jakasispkpana ukatjamata jaljtayañaru puriyatapana ukhamara aymara sarawinakapa jakasiwinakapa tukuyasiwi jaljatasíwi. Wali llakisiñawa aymara markatakixa, uksti uñjaraktanwa Desaguadero tuqina, jawirawa jalji Bolivia-Perú uka, ukhamasa payakaspasa ukhama sarayasi kunapachatixa inuqataxi paypacha marka ukatpacha. Ukasti mayakiskiwa aymara jakawixa, janiwa saña munktanti wasita kutiñaru puriña, jani ukasti amuyatañapawa ukhamasa uñjatañapawa yatxatasna sarawinakaparjama.

Uka t'aqanuqtawiru aymara markaru puriyataxa juchanchatañapawa, Estado ukanakaxa manupxiwa, janiwa saña munktanti ukampixa, uka aymara sarnaqawi wasitata kuttapiyañani sasa, jani ukasti chiqapa aski sarnaqawiru irptatañapawa. Jichhurinakaxa mayachasiwixa k'atatjama sarayasiskiwa, inasa jani uka amuyksna

⁷ Durante el período de gobierno de Alberto Fujimori se ha aplicado el control de natalidad sin el consentimiento de los pobladores, sobre todo indígenas, es decir, fueron esterilizados y se realizaron vasectomías.

ukaxa juykjamasnawa, uqarjama. Suma llamp'u chuymapi amuyañasawa, kunapachatixa uka yanqha t'aqisiwinakaxa janirawa tukjkiti aymara markaruxa.

Sarnaqawinakata kipka aruta amuyawi

Aymara marka tuqita sarawipa, qilqata, amuyuta, yatiña ukanakasti, juk'akiwa aymara aruta utji, qilqsutawa castellano aruta, ukhamasa yaqha arunakata, chiqqa jani chiqawa amuyasiwi. Yatisiwa Bolivia tuqina waljawa qilqasi aymara sarnaqawinakapata, Chile ukansti ukhamaraki, Argentina ukansa amuyasiskarakiwa. Estados Unidos, ukhamasa Europa tuqina amuyawisa inglés tuqita aymaranakana sarnaqawipa arupata, lurawinakapata, yupaychañanaka, k'atampinaka, ukatwa wajla yatxatirinakawa jutapxi Bolivia, Chile, Perú ukaru, kipka aymaranaka uñjiri ukasa yatxatiri, juk'anikiwa ukasa amuyasipki. Jichhuru taqiniwa parlapxi jirwa tuqita, kunjamasa yapuchaña, kunasa uka, uksti uñjaraktanwa walja tuqina.

Kunapachatixa aymaranakana sarnaqawinakapa jani chiqqa chuymampi, yatiñampi, jani wali uñjañampi, uñjatani ukapachaxa inamayaniwa phiskachataniwa akiri markaxa. Niya paya pataka marawa inuqata uñtata akiri Estado ukanakaxa, ukansti uñjaraktanwa kunaymana sallqachasiwinaka, lunthatsiwinaka, jamasajamasa apnaqawinaka, jasnawa Lima markana Perú ukana, La Paz ukana Boliviana, ukhamasa Chile ukansa, maya juk'anikiwa amti, luri, sarayi j'acha sarawinaka, ukasti janiwa chiqansa askikiti aymaranakatakixa, jani ukasti yaqha amuyumpiwa lurasu ukhamasa apnaqasi. Wakisiriwa suma taqi chuymampi yatiñampi sarayaña sapa marka, khuskha marka.

Uñjaraksnawa kamachinaka taypita, janiwa aymara markanakaxa arunikiti kamachinaka inuqañatakixa. Perú markanxa utjiwa 30 waranqa kamichinaka ukasti Lima markana wakichatawa, ukatwa jani suma parlakipawi utjki, ukatjamata quri qulqi akiri uraqinakata apsasi, anqaxa markanakaru. Khitinakatixa uka sarayapki ukaruxa janiwa kunasa wakisiritiki ukatwa jupanakaruxa chhaqtaspansa, jiwaraskpansa ukawjana jakisirinakaxa walikiskaspawa, uka qilqawinaka, amuyawinaka qilqsutawa jaqha arunakata, janiwa aymara aruru amuyawiri jaqukipatakiti ukhamasa janiwa yatiyatakisa.

Jichhakama aymara aruta juk'akiwa qilqasi, yatichasi, kamachinakana uñt'ataxiwa aymara aru chiqaxa, jani ukasti janiwa chiqapa uñjawi, lurawi utjkiti jach'a institución tuqinakana, sisnawa akiri Ministerio de Cultura ukata, akiri Viceministerio de

Interculturalidad uka taypita ch'amachasiwa Perú markana kikapka arunaka yaqatañapataki, arsusiñapataki kawkjanti parlasi yaqha aru jani castellano ukakchiti ukaxa. Yaqha aruxa kipka chiqaparakiwa ist'ayasiñataki, arsusiña, ukhamasa chiqapa aski jakawi sarnaqawirakiwa. Chiqansa phinq'asiñawa inuqasiwi aymara aru arsusirinakana, ukasti jutarakawa utata, yatiqaña uta, kunaymana sarnaqawi waynja tawaqunakana, akiri televisión ukanakaru uñtasawa jichhurinakana sarayasi, uksti uñjaraksnawa sapa rutjama sapa maynina, ukaxa chiqpachansa wali llakisiñawa jaqikankañataki.

Bolivia tuqinxá Estado taypita k'atampiwa ch'amanchasi, maya jach'a unanchawixa jach'a jilapiri Mallkuwa: Evo Morales Ayma, jach'a yatiqaña utanakana janiwa aymara, qhichwa aru sapaqiti, chiqansa amuyasiwa Ingles uka arusa wakisirakiwa, jani amuru tukuyataksnasti jichhasa wiñayapachansa, ukhamarjmawa lurasí p'iqinchasi marka irpirixa. Ukarusti Bolivia markaruxa ch'amancharakiwa jaqipa waljanirakiwa khuskhaniwa arupata sarnaqawipata chiqaparú amuyi, ukasti wali askiwa jichhapachatakixa. Chile markana juk'anikiwa aymara aru arsasirinakaxa, ukhamata ch'amanchasiwa, amuyatawa khuskhata yaqasi, jupanaka kikapka, aymara sarnaqaña tuqita jisk'achataskisa sarantayataskakiwa. Argentina tuqina niya chhaqtatjamakiwa aymara aruxa, jani ukasti utjaskiwa munasiwi saranaqawiru taqi chuymampi ukhamaraki yatiñampi luraña.

Sapa markatwa ch'amañchisañapa aymara sarnaqawita kipka aymara aruta wakichaña, janiwa arumayaruki apatañapakiti, kamisasi parlasi jichhurankanxa akiri suma qamaña⁸, yaqhipaxa sapaqarakiwa suma jakaña⁹ sasina, ukasti aymaranaka taypinkíwa aka pacha suma aski q'uma sarnaqaña jakaña munapxtana ukaxa. Jilapari aymara aru qilqata tuqixa khaya 1612 ukatwa juti, chiqansa wali wakirisiwa uka aru tuqi lurawixa khaya Luduvico Bertonio tata kurana luratapa¹⁰, uka lurawixa wakichasinawa tatituna arupa aymarakana kipka arupata uka yatichañataki, ukatwa walja jiliri aymaranakawa suma rist'asiña aymara aruta yatipxaraki. Aymara aruta janiwa maya qilqawisa chiqansa utjkiti akiri Perú markawjanxa, maya juk'a siwsawinaka, jarawinaka, aymara aru tuqinakakiwa utji. Chiqansa wakisiriwa uñakipaña inasa kawkhana imatachi ukaxa, yatitarakiwa Bolivia tuqinxá niyasa utjiwa,

⁸ Alanoca, Vicente, *El Buen Vivir en la Cultura Aymara*, EAE, Saarbrücken, 2012.

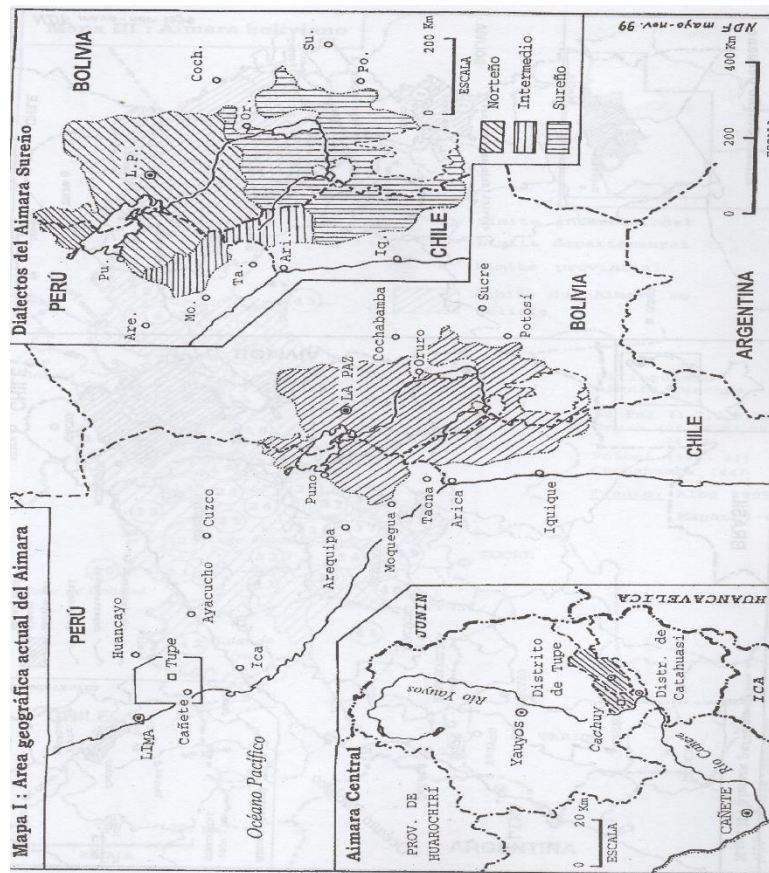
⁹ Huanacuni, Fernando, *Vivir Bien/Buen Vivir*, CAOI, La Paz, 2010.

¹⁰ Ludovico, Bertonio, *Vocabulario de la Lengua Aymara*, Ediciones El Lector, Juli-Perú, 1612.

Chile tuqinsa wakichatapachawa, niya amuyu tuqixa sarnaqawi aymaranakanxa niya ch'amanchasiskiwa maya amtawimpi, ukasti sarantaskakiñapawa.

Wakisiriwa kunatixa Cerron-Palomino uñacht'aychitu aymarankaxa jichhapachanxa kawkhanakankisa uka¹¹, uñxatasna jank'akiwa amuyusana niyasa mayakiskiwa, arutuqixa, yaqhapa arunakaxa qhichwampi, ukhamasa castellano arumpi kittata parlasi, yaqhapawjitansti k'achajama chhaqaskaraki, sutinakakiwa utxi.

Aymara aruxa kawkjanakansa jichhapachanxa parlasi uka (Cerrón-Palomino)¹².



Mapa. Área geográfica actual del Aimara.

Aymara marka sarnaqawinapaka chiqansa utxiwa kipka amuyawi aymara kipkana uñachat'ayawi, sapa markana k'achata k'achata ch'achjaski khuskha tuqi,

¹¹ Cerron-Palomino, Rodolfo, *Lingüística Aimara*, CBC., Lima, 2000.

¹² Cerron-Palomino, Rodolfo, *Lingüística*, 373.

ukatwa yaqhapanakaxa jichhakiwa ikiwitjama sartaski, walja amuyanakawa aymara kipkata amuyasi ukasti wali wakisiriwa niyati chiqapa sarnaqawi uñjaña jaqina sarnaqawinakapa jakawipa chiqaru amuysna ukaxa.

Aymaranakana arupata ukhamasa sarawipata

Aymara aruxa janiwa jichhakikiti, jani ukasti nayratpacha juti, wali askiwa uñakipaña chiqansa kunaymana uñtawita, amuyawita chiqansa sarawipata. Walja qilqatakanakawa utji aymara aru tuqita kunjamasa sarayasi ukata.

Jisnawa waljanirakiwa amuyi aymara arxa castellano amuyumpi ukasti janiwa aymara aru chiqapa uñjawikiti ukaxa. Kamachinakaxa niya jichhakiwa uñtaski aymara aru lurawimpixa, ukasa walja arsuwimpi, ch'axwawimpi jakxatatawa.

Tatakura Luduvico Bertonio jupawa qalltawi aymara aru qilqaña. Sapa markanrakwa qilqasi pankanaka aymara aru tuqita. Jicchurunakaxa jikxatsnawa aymara aruxa maya amtawiru puritawa akiri RM 12-18-85, Perú markana ukasti 26 qilqani tuqiwa amatasiwayi, ukasa 3 aruwja qilqani, pachparakiwa Bolivia ukana D.S. 20227-1984, Chile uksana ukhamaraki, Tacna ukasa Moquegua ukawjana parlasiwinaka janiwa jawsatakansa niyasa uñjasiwkiti; niya jichhakama mayachasiwiwa aymara aru. Utjiwa suma aru pirwanaka, Felix Layme qilqata Bolivia tuqina, Juan de Dios Yapita ukana lurawipaxa wali askiwa, pachaparakiwa Martha Hardman ukasa qilqawarakiwa. Uka pachparakiwa Felipe Huayhua, Dionisio Condori, Rodolfo Cerrón-Palomino, Pedro Arias, Saturnino Ccallo, jupanakawa aymara aru pirwa tuqita qilqatanakapa uñacht'ayarakchitu. Ukarusa yaqhanakampisa amuyasipkiwa aymaranaka arupa tuqita, ukankiwa Roger Gonzalo, Víctor Ochoa, Jaime Barrientos, Walter Paz Quispe, Vicente Alanoca, Oscar Mamani, Julian Mamani, uka taypinwa ma juk'akiwa aymara aruta qilqataxa, chiqansa saskakiñani wali askispawa aymara arutaspa uka qilqawinakaxa ukaxa, chiqapa yaqasiñaspawa uka lurawixa.

Yatiqaña utanakana aymara aru tuqi

Khitinakatixa jani jaqirjama uñjatawki, uywatsa k'atampiru, amuyasiwiwa kipka markana, chiqa jaqi qankaña ch'axwawimpiwa jaqxatasiwi. Janiwa armatakaspati kunjamasa Warisata ukana ullaña qilqaña castellano aru yatiqaña, lurawixa jani

waliruwá uñjasíwi. Kuna juk'a jamasata inuqata yatíqaña utaxa phichkatatawa uñjasina¹³. Khipkarakiwa lurasíwi aka Utawílaya tuqina (Platería-Puno), akiri jílata Manuel Alcca Cruz¹⁴, kunapachatíxa yatíqaña uta inuqana ullaña qilqañataki phichkatatawa uñjasina. Yatíqaña tuqi janiwa amuyatakaspati uka jani suma amuyasina aymara markataki. Yatíqaña tuqíxa walí wakísirinawa ukakiwa utapana akiri 1902 ukana, kunapachatíxa jani castellano aru yatírírusti mutuyañanakaxa, sallqasiwinaka, t'aqisiyañanaka mistínaka taypita janiwa chhaqatakanti¹⁵, inasa warariskpana, t'aqisiwinaka aymaranakatakíxa janiwa chhaqtatakanti. Aymaranakatakíxa walí ch'amanwa castellano yatíqaña, ullana qillqaña, ukatwa yaqhapanakaxa anqaxa markanakaruwa sarapxana wawanakapsa apayana, waljaniwa kutjtánxapana, yaqhapasti janiwa kutínxanti, kunatíxa walja t'aqisiwinaka uñajana markapana. Jach'a markanakansti k'achatjama castellano aru khallmukípapxanawa.

Yatíqaña utanakasti janiwa aymaranakatakíxa inuqatakanti, jani ukasti mistínakatakinwa; kunapachatíxa inuqasiwxi ukasti janiwa aymara aruxa arsuñakanti, ukhamasa jawqhatawa uñjasina aymara parlírinaka, samarasa ukakiwa aymara aru parlasina, jamasataki. Chiqansa yatíqañaxa, amuyusa arumpi chikachi ukaxa aymara sarawíxa armatanawa yatíqaña tuqina.

Aymara wawanaka, wayna tawaquna ukatjamata aymara sarawí, jakawí k'achatajamata armanakuyawí, ukarusti akiri televisión ukawa utanaka taypina inuqi yanqha amuyunaka, lurawínaka, yatíqaña tuqina yatichawínakaxa maya sapakikaspasa ukhamaruwa apasi¹⁶. Janíwa suma chiqapa jakañaru irpkíti jíchhakama jíwasa markasankíti, suma yaqha amuyawínakaxa aruwjamawa ñiqírasíkari yatíqaña uta taypina munkiri jani munkiri. Niya jíchha maranakanxa ukaxa k'atatjama sumaruwa aptasiña muni.

Kamachínakata lurawínakata taypita jíchhakiwa amuyasíski arusa tuqi, janiwa inamaya arukíkíti jani ukasti yatíqaña tuqíxa ukankíwa, q'ala khuskhawa amuyañasa, jíchhurúnakana taqpacha markana parlasi jani walí sarawínakata, saparuwa uñjtana jawq'asiña, jíwasiñanaka, kunaymana t'aqasiwinaka yatíqaña tuqita, usunaka, manqa'aña, k'atampi jani walínaka, ukatuqsti uñtaraksnawa aymara sarawínaka

¹³ Pérez, Elizardo, *Warisata La Escuela-Ayllu*, Hisbol. La Paz, 1992.

¹⁴ Merling, Alomía, *Breve Historia de la Educación Adventista en el Perú 1898-1996*, Editorial Imprenta Unión, Lima, 1996, 45.

¹⁵ Freire, Paulo, *Pedagogía del Oprimido*, Siglo XXI, México, 1970.

¹⁶ Arguedas, José María, *Todas las sangres*, Biblioteca Peruana, Lima, 1964.

tuqita ukasti uka taypinkaskiwa¹⁷. Ukatakixa wakisiwiwa yatiqaña utatuqina aymara arusa, amuyawisa, chiqansa ukataypita sarayataskakiwa aymara markana, janirawa q'ala chhaqatakiti.

Jichhurunakanxa walja yatiña ukunakanawa aymara aru yatiqasxaraki, inasa jani chiqaparuru apaskchi, wakisiwiwa uka lurawixa, janiwa wasitata k'atampi imantataxaspati aymara aru ukampisa sarnaqawipaxa. Perú markanxa, amuyatanwa aymarankaxa inasa Puno uka tuqinkakispasa ukhama, yatitarakiwa jichhurunxa wali ch'achantatawa aymara jaqinaka taqi tuqina ukatpacha amuyuwinkaxa mayjt'askiwa sapurutjama suma aski yaqasiñaru aymara aru ukhamasa jakawipa tuqi walja markanakana. Yach'a yatiqaña utanakanwa yatichasxaraki aymara aru, ukasti wali askirakiwa.

Uta taypina aymara aru

Puno markasti sapurutjama mayjt'ayataski, nayraxa mistinakakiwa utjasina¹⁸, uka uñtasna qhanancharaksana kunajamasa aymara aru ukaxa amuyasiwi. Uta taypina aymara aruxa sapakutiitjamwa phinq'asiñaru apatawa masatxa. Kunatixa aymaranka arupa sarawipa armañaru apata, ukansti yatiqasiwiwa castellano aru, munataru, ch'altata aymara arumpi. Jilapachansti kunaymana t'aqisiña jani castellano aru parlatana, waljaniwa amuyana aymara aru armaña misti aru parlañaxa mistiptayiwa aymara jaqinakaruru sapxanwa, ukatwa uta tuqina aymara aruxa janiwa yaqatakanti, ukasti wawanakatakixa qhiparusa apkaspa, ipikaspasa, jani amuyuni, ukhama uñtatanawa walja jaqinakana. Wali suma yatiyañaniwa satanwa khifitixa castellano parki ukaxa, ukatwa ist'atana: "wawajaxa mistixiwa, janiwa aymara parixiti"¹⁹ sasawa kusionxana yaqhapanakaxa. Yatisirakiwa Tacna, Arequipa uksaru wawanaka ukhamasa waynanaka apayata castellano aru yatiqiri, ukhamata jani k'atampi jisk'achata t'aqisiyata mistinakampi uñjasiñataki waliwa lup'isina.

T'aqisiwinakaxa uta tuqina aru tuqixa wali lup'itanwa awkinakaxa ch'amanchanawa castellano aru yatiñaru, jani amuyasna aymara aru. Walja maranakawa ukhamarusa jichhakamasa sarnaqasi ukasa wawanaka uka amuyumpiwa uywasi. Ukatajamata ist'asirakinawa purapa aru yatiña, uka tuqisti

¹⁷ Encinas, José Antonio, *Un ensayo de escuela nueva en el Perú*, UNA, Puno, 2007, 200.

¹⁸ Bourricaud, Francois, *Cambios en Puno*, Instituto de Estudios Peruanos, Lima, (1962), 2012.

¹⁹ Testimonio de algunos padres de familia sobre que sus hijos solo sabían hablar castellano.

janiwa suma katuqatakanati utanxa, aymara aru yatiqañaxa niyasa khuskhaniwa phinq'asina awicha achilakiwa aymara aru parlasina, awki taykanakasa yaqhapaxa armañakwa munana castellano aru alchhi chikawa qhallmuntana.

Uta tuqita walja chachanakawa qulqi jakxatiri jach'a markanaka sarapxaraki, kunaymanata irnaqiri, ukansti aymara aruta jupanakaxa jilapacha parlasipxana. Kunapachatixa uta tuqiri kufinjapxana amuyapxana aymara aru parlasitapatxa jisk'achasiña utjaskakinwa, ukaxa amuyayanawa chiqansa k'atampi chiqarusa castellano aru mayaki yatiqañaru.

Castellano aru tuqi yatiqañaxa janiwa aru mayaki yatiqaskaniti, jani ukasti sarnaqawinaka, amuyawinaka, lurawinaka, k'atampinakawa yatiqasi. Ukatjama uñstaniwiwa radio, televisión, internet, celular ukanaka, uka tayptita, kunatixa wakichataki ukaru uñatatawa jakasi ukhamasa sarnaqasi jichhurunakanxa. Aymara aru sarnaqawisa armañaru apatawa walja jakawinakasanxa.

Sapa markanwa jikxataraktana kunaymana yanqhachasiwinaka, jiwasyasiñanaka, umañanaka, maynimpi maynimpi chachatsa warmitsa sarnaqañanaka, kunaymana usuñanaka, ukaski akapchana wali llakisiñawa. Janiwa jisksanati sarnaqawi tuqixa aru mayakiti jani ukasti arusa taypinkinwa aski q'uma jakawixa, ukatwa uta taypita qalltuñapa kunaymana arunaka sarnaqawinaka yatiqañana kunatixa chiqqa suma jakaña tuqiri apkchitu ukanakaxa wali ch'amanchatañapawa.

Instituciones ukanakana aymara aru

Perú markana janiwa jayakiti kamachinaka taypita aymara aru tuqixa. Jach'a Kamachi²⁰ taypinxa sarakiwa, aymara aruxa chiqapa aru uñt'atawa sasa, ukaxa janikiwa phuqaskiti walja markanakana ukhamaxa kawkhansa aymara aru parlasirinakaxa utjaskatana ukana.

Yaqha jach'a amtawinaka sisnawa Convenio 169 akiri Organización Internacional del Trabajo (OIT)²¹, ukhamaraki Declaración de las Naciones Unidas sobre el Derecho de los Pueblos Indígenas²², janiwa chiqaparuru apataki niyasa

²⁰ Nos referimos a la Constitución Política del Perú de 1993.

²¹ Convenio 169 de OIT.

²² Declaración de las Naciones Unidas sobre el Derecho de los Pueblos Indígenas, aprobada el 13 de septiembre del 2007.

amuyatakisa walja instituciones khitinakatixa phuqapxañapa ukhamasa phuyapxañapa ukanakanxa janiwa wakt'ayatakiti. Akiri kamachinakaxa wakichatawa chiqapa sunama jaqi qankaña sarayañataki khuskha markanakana.

Perú markaxa janiwa suma mayachata markakiti, kunatixa kunaymana jakawi, sarnaqawiwa utji, ukatwa kunaymana ch'axwawinakaxa utji. Khitinakatixa jichhurunaka apnaqapki jach'a jisk'a institución ukanakxa janiwa uñt'atakiti akiri Ley de Lenguas²³ kunatixa uka kamachixa arunaka tuqita kunjamasa apatañapa akiri insititución ukanakana kawkjanti yaqha arunaka parlasi, ukasti jani castellano ukapanti kamachixa siwa yaqatañapawa ukhamsa ist'atañapa arupata taqiniru. Ukasti k'achatjama sarayataskiwa Dirección de Lenguas akiri Viceministerio de Interculturalidad akiri Ministerio de Cultura ukatpacha.

Jawstapiskarakiwa akiri Ministerio ukanakaru taqini amuyaña luraña akiri markanaka tuqi, yaqhapa suma aski chuymapiwa ist'apxi ukhamasa sarapxi, yaqhapasti janiwa inasa amuykiti amuychisa janiwa kunsá lurapkiti. Jichhakama inuqat'asiwa akiri qutuchawi Grupo de Trabajo de los Pueblos Indígenas (GTPI)²⁴ uka taypina walja mathapiwinakawa apasi. Ukankarakiwa Union de Comunidades Aymaras (UNCA), Confederación Campesina del Perú (CCP), Confederación Nacional Agraria (CNA), Asociación Interétnica de Desarrollo de Selva Peruana (AIDSESP), Organización Nacional de Mujeres Indígenas Andinas y Amazónicas del Perú (ONAMIAP), La Federación Nacional de Mujeres Campesinas, Artesanas, Indígenas, Nativas y Asalariadas del Perú (FENMUCARINAP), Confederación de Nacionalidades Amazónicas del Perú (CONAP), ukankiri p'iqinchirinakapaxa jichhakama uka mathapiwinakanxa, arsusipxiwa jaqi jakhuwi apaskani ukata, pachaparakiwa Documento Nacional de Identidad (DNI), ukansti janiwa utjkiti kawkjatatansa ukaxa.

Ukampisa uka GTPI tantachasiwiruxa puripxiwa, pachpa Jurado Nacional de Elecciones, p'iqt'iripa Francisco Távora uka; Instituto Nacional de Estadística e Infromática (INEI) ukhama kipkarikiwa Ministerio de Educación, Ministerio de Agricultura, Ministerio de Desarrollo e Inclusión Social, khitinakatixa akiri instituciones lurawinakapata yatiyapki aka GTPI ukanxa, janiwa wayt'atakiti arumaya tuqixa, jani ukasti khuskhaniwa Estado tuqita kunaymana sarnaqawrijama lurasña, suma

²³ Ley de Lenguas n° 29735. Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú.

²⁴ Grupo de Trabajo de los Pueblos Indígenas (GTPI).

yaqasisa, kunatixa Perú markaxa janiwa maya sapa sarnaqawinikikiti, maya arukisa parlaskiti. Yatisiwa 47 arunakawa parlasi Perú markana, jilpachankiwa qhichwa, ukhamasa aymaranakaxa akiri Jakhuwi 1993 maranxa sanwa niya 400 waranqa aymara parlirinaka utjasina, ukhamasa Yauyos ukanxa niya 600 patakawa sanwa, chiqansa k'atampi jisk'akxpachawa, janiwa suma qhana jakhuwixa utjkiti, ukatwa jichhakiwa wakichasiski akiri 2017 marana suma jaktapisiñataki.

Yatitarakiwa, Bolivia tuqinsti jilpachawa aymaranakaxa, niya milluna chikataniwa sapxi, Chile tuqinsti akiri Tarpaca Antofagasta niya 50 waranqa aymara parlasingakawa utjaspaxa; Argentina tuqinsti janiwa qhanakiti, niya waljaniwa aymaratapa uñt'aysiña wakichasipxi. Wakisiriwa suma uñakipaña aka aymara uraqi, chiqafñi aski sapa marka irpaña muntana jani muthuyañaru, sallqasiñaru yänakapa munkiri jani munkiri aparaña munapxi yaqha anqaxata jutirinaka, ukasti wakisiriwa aruskipaña yatiñampi suma munasiñampi, jani ukasti ch'axwawinakaxa utjaskakipuniwa.

Instituciones ukanakaxa taqi tuqina sumaruwa sapa sarnaqawi uñjapxañapa, aruparjama ukasti niya qalltasiwa Perú markana. Ministerio de Cultura uka taypita jichhakama waljaniwa yatxatata ukhamasa uñt'ata aru jaqukiptayiri akiri taypita, ukasti aru mayatakiwa. Akiri markanakana jani walt'awiru apayataxa janiwa arumayakikiti, jani ukasti waljanakawa, ukatwa amuyañasa, lurapxañapa taqi tuqita yaqasiña utjañapa. Q'alpacha instituciones ukanakaxa inuqapxañapawa aymara aru tuqita lurawipa sarayawipa tuqi kawkjanti aymara parlasi ukana jani imxatasna, jani phinq'asisna, khuskhanita ch'amanchatañapawa.

Perú markana aymara aruxa niya yäqasiñaxa qalltiwa. Jach'a Kamachi, ukasti aymara aru jaqukiptataxiwa akiri Convenio 169, uka pachaparakiwa Ley de Consulta Previa ukasa, ukhamasa Reglamento ukasa. Janisa khitisa uka ullakipchisa, jani munkarakchisa, chiqansa wali thakirjamaru saratjamakiskiwa, yatiñasawa janiwa ukanakaxa maya waxt'awikiti kunakatixa uka institución ukanaka apnaqapki ukakiti, jani ukaskti lurawipa phuqañapa wakisiñapa puqhasikixa.

Jistanwa 30 waranqa kamachinakawa Perú markana wakichata, juk'anikiwa sayt'ayapxi khuskhanitaki, amuyasiwa ukhamasa luraswayiwa maya sapa amuyumpi, anqaxa markanakana chuymampi. Uka kamachiruwa taqikunasa wayxatasi, ukhamasa phuqasiñapawa Perú markana. T'aqawinakaxa luratawa kamachinaka taypina phuqayañapawa Poder Judicial uka tuqita. Juk'anikiwa uka kamachinakana

aru jaquiptirinakaxa, ukatawa sapa jucha t'aqirinaka, juchanchirinaka, jucha uñakipirinaka, khitinakatixa sarayakpi aka t'aqawi tuqi ukaxa castellano arutawa sarapxi, wali ch'amaspawa khuskha uka sarayawi aymara aruta, qhichwa aruta sarayapxaspa ukaxa, inasa ukhamachi yaqhapa juzgado ukanakanxa, janiwa yatitakiti, ukhamsa kamachinakarjamaru sarayatawa.

Mäsatsi, janiwa chhaqatatakiti aski t'aqawinaka lurawi utjaskiwa kipka aruta t'aaqña, uksti uñjasksnawa comunidad uka tuqina. Kunapachatixa jucha juchachasiri utjki ukaxa mayakiwa p'iqinchasi mayni jiliri suma t'aaqñataki, aymara aruta, suma aski sarnaqawirjama, janiwa munaskiti Abogado arxatiri, jani ukasti wali chiqaruwa uñjasi, ukasti sapa sarawitjama uñjaraksana, jichhurinakaxa parlasiwi Rondero uka tuqita, wakisiriwa ukanaka suma llamp'u chuymampi uñjaña, kunatixa walja t'aqirinikatakixa janiwa jawk'ch'asa walikiti. Aka tuqisti jichhakiwa amuyasiski Poder Judicial uka tuqita, aymara, qhichwa, tuqinsti sarayasiwa chiqapar uka jutiwa nayratpacha achachilanakatpacha.

Waliwa parlasiwi akiri llave tuqita, kunatixa sapxanwa "Sentencia en Aymara"²⁵ jilapiri luras sasa, chiqansa ukhamachi, ukxarusti jijnawa qilsuta juchanchata ukawa aymara aruru jaquiptasiwi, wali askiwa uka qalltawixa, ukampisa janiwa ukampixa saña munikti chiqapa t'aqawixa sasa. Janiwa aru jaquiptaña mayakikiti, jani ukasti qalltuta tukuyañkamawa luratañapawa t'aqawi sarayawixa. Khitinakatixa chiqansa suma t'aqawinaka utjañapa munthana wakiyataxapaña ukhamasa phuqasiñapa kunatixa t'aaqasi pampana, aymara sarnaqawinakana ukanakaxa pachpa uñt'atañapawa Poder Judicial ukansa kawjkinsa.

Jichhapachansti aymara markaxa k'achatjamata qhanstayaski sarnaqawinakapa, lurawipa, sartasiwipa pachpa sarawipata yuriwayi chiqapa jaqikankaña jikxatañataki, taqi sarawinakana tuqi. Janiwa japhallakiti jichhapachana aski suma jakawi jikxataña chiqansa aru tuqi, ukasti walja chiktatawa sari, ukasa ukhamaru tukuyatañapawa sapa markana suma amuyumpi sapa marka layku.

Sapa markawa sarayata sapa p'iqinchirinaka irpata, aymara markaxa Perú tuqinxaxa yaqhapatatakixa jani waliru uñt'atawa, wali yanqhampiwa yaqhipaxa uñtanipxi, amtapxiwa llave marka kunatixa 2004 marana p'iqtiriwa jwayata uñajasiwi, ukasti janiwa ukhamaki armatañapakiti, kunatixa janiwa ukhamaru khitirusa

²⁵ El Juzgado Mixto de la Provincia de El Collao llevó la Lectura de Sentencia en dos lenguas: español y aymara. Participamos junto a Edwin Cley Quispe Curasi en la traducción de la sentencia al aymara.

puriyatañapakiti. Ukatsti, chiqansa t'aqisiyañanaka jiwayasiñanaka chhaqtutañapawa. Uka wila wartawinakaxa janiwa mayampsa kawkjansa wakixiti.

Akiri ch'axwantawi 2011 Puno markana yaqhapaxa sawiwa "aymarazo" sasina, uka tuqitsti kunaymana amuyawiwa, chiqansti walja institución ukanakawa k'upsuta, phichkatata uñjasiwana, uka tuqitsti juchanchasiwiwa Walter Aduviri juparuwa tumpata jilapirjama. Ukhamasa yaqhanakarusa juchachatarakiwa. Janiwa ancha ukawjita arsuña wakiskaspati kunatixa juchachaña janirawa tukuyaskiti. Ukasti chiqaparuru khuskhata uñjatañapawa.

Tukuyawi

Aymara uraqixa, ukakipkaraki amuyawipa, sarawipa sarnaqawina, lurawipa t'aqanuqtatawa uñjasiwi, khaya yanqha jaqinaka purinkana ukata jichhakama. Kunapachatixa Estado tuqina inuqasiwi ukanakaxa janiwa chiqansa chiqaru irptawapkiti, ukhampachansa aymara markaxa sarataskakiwa pachpa aymaranakatpacha.

Amuyañaspawa ch'axwawinakxa janiwa inata juktiki, jutiwa kunatixa jani aski lurawi utjki ukata. Ukxaruxa jisnawa taqichiqana jani walt'awinakaxa utjaskakiwa, kamisasa jisna, Estado tuqina, Instituciones ukanakana ukatwa suma aruskipawi utjañapa khuskhanita chiqati suma sarnaqawi muntana Perú ukatuqina, sapa markansa. Yaqhapa yatiqaña utawjitanakana, ukhamasa institución ukjanakana niya aski amuyawi lurawi wakichataskiwa k'achatajama aymara aru layku. Akiri Ministerio de Cultura ukataypita niya sarayasiskiwa suma amtanaka aymara aru layku, ukasti k'atampiwa ch'amañchasiñapa utanakatpacha, yatiqaña utanakana, institución ukanakana, akiri mathapiwinakaxa ukhamasa qutuchasitanakaxa khuskhachañapawa suma chiqapa amuyumpi sapa marka p'iqinchasiñapataki.

Aymara uraqi tuqixa t'aqxawatawa uñjasiwayi, pachparakiwa k'achatjamata yanqha, anqaxa q'ara jaqinakaxa aski chiqqa uraqisa usuntayapxi, q'añuchawayxi, khuyañaru t'aqisiyata uñjasi. Uraqisaxa uka mayakiwa janiwa yaqha utjkiti, ukatwa aymara markaxa janiwa ukata qhispitakiti pachparakiwa, ukhampachasa munasiñaxa uraqi tuqixa utjaskiwa. Mayachasiwixa k'antataskakiwa, akiri Abya Yala markanxa janiwa chhaqatatakiti, jakaskakiwa aymara uraqixa. Yatiqawinakaxa, sapa pankanakjama qhanaski sapa markana inasa juk'achi ukasa utjaskiwa, ukata wakisiriwa uka suma sarnaqawinakaxa chiqaru sumaru yatxatañaru aptañataki, aymara

aruxa janiwa armatañapakiti, Bolivia, Chile, Perú ukhamasa Argentina tuqinsa ch'amanchasiñapawa.

Pankanaka uñakipatanaka

Referencias Bibliográficas

- Alanoca, V., *El Buen Vivir en la Cultura Aymara*, EAE, Saarbrücken, 2012.
- Anderson, B., *Comunidades Imaginadas*, Fondo de Cultura Económica, México, 1993.
- Arguedas, J. M., *Todas las sangres*, Biblioteca Peruana, Lima, 1964.
- Bourricaud, F., *Cambios en Puno*, Instituto de Estudios Peruanos, Lima, 2012 [1962].
- Cerrón-Palomino, R., *Lingüística Aimara*, CBC, Lima, 2000.
- Declaración de las Naciones Unidas sobre el Derecho de los Pueblos Indígenas, Aprobada el 13 de setiembre del 2007.
- Encinas, J. A., *Un ensayo de escuela nueva en el Perú*, UNA, Puno, 2007.
- Freire, P., *Pedagogía del Oprimido*, Siglo XXI, México, 1970.
- Huanacuni, F., *Vivir Bien/Buen Vivir*, CAOI, La Paz, 2010.
- Letamendía, F., *El indigenismo en Suramérica: Los aymaras del altiplano*, Editorial Fundamentos, Madrid, 2011.
- Ley de Lenguas N° 29735, Ley que regula el uso, preservación desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú.
- Ludovico, B., *Vocabulario de la Lengua Aymara*, Ediciones El Lector, Juli-Perú, 1612.
- Merling, A., *Breve Historia de la Educación Adventista en el Perú 1898 – 1996*, Editorial Imprenta Unión, Lima, 1966.
- Pérez, E., *Warisata La Escuela-Ayllu*, Hisbol, La Paz, 1992.
- Rostworowski, M., *Historia del Tawantinsuyo*, Instituto de Estudios peruanos, Lima, 1988.
- Rowe, J., “Inca Culture at the Times of the Spanisch Conquest”, en Steward, Julian H. (Ed.), *Handbook of South American Indians*, Smithsonian Institution, Washington, 1946, 2:183-330.